

ERNESTO

SUCESOS EN LA VIDA DE UNA FAMILIA
DE HABLA ZOQUE



ERNESTO

Sucesos en la Vida de Una Familia
de Habla Zoque

Esta historia, en el zoque de Ostuacán, servirá para divertir y dar práctica en leer el zoque a las personas que ya saben leer el castellano y que quieren conocer la lectura del idioma zoque.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en Cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1955 .650



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

1. Ernesto y te yoya.

Ijtu te jaya'une.

Ernesto'aju te une.

Ribera'omo ijtu.

Ijtu te yoya. Popo te yoya.

Chuñi te Ernesto's yoya.

Ijtu te macho.

Minu te macho y poyu te yoya.

Ya'ayi poyu te yoya.

Eya jama minu te yoya.

Ernesto's chi'u moc te yoya.

Cu'tu te yoya.

1. Ernesto y el Puerco.

Había un muchacho. Se llamaba Ernesto. Vivía en la ribera. Tenía su puerco. El puerco de Ernesto era bonito. Había un macho. El macho vino y el puerco comió. El puerco corrió lejos. Otro día vino el puerco. Ernesto le dió maíz al puerco. El puerco comió.



2. Ernesto oyu nipi'omo.

Eya jama oyu yose te Ernesto.

Oyu moc'-nipi'omo. Oyu yuji te Ernesto.

Ijtu te moc. Ijtu mojco'une.

Ijtu te pajsun. Ijtu apit-pajsun.

Ijtu naca-pajsun. Oyu yuji te Ernesto.

Tujcu te yoscuy, y minu o'na. Minu tuj.

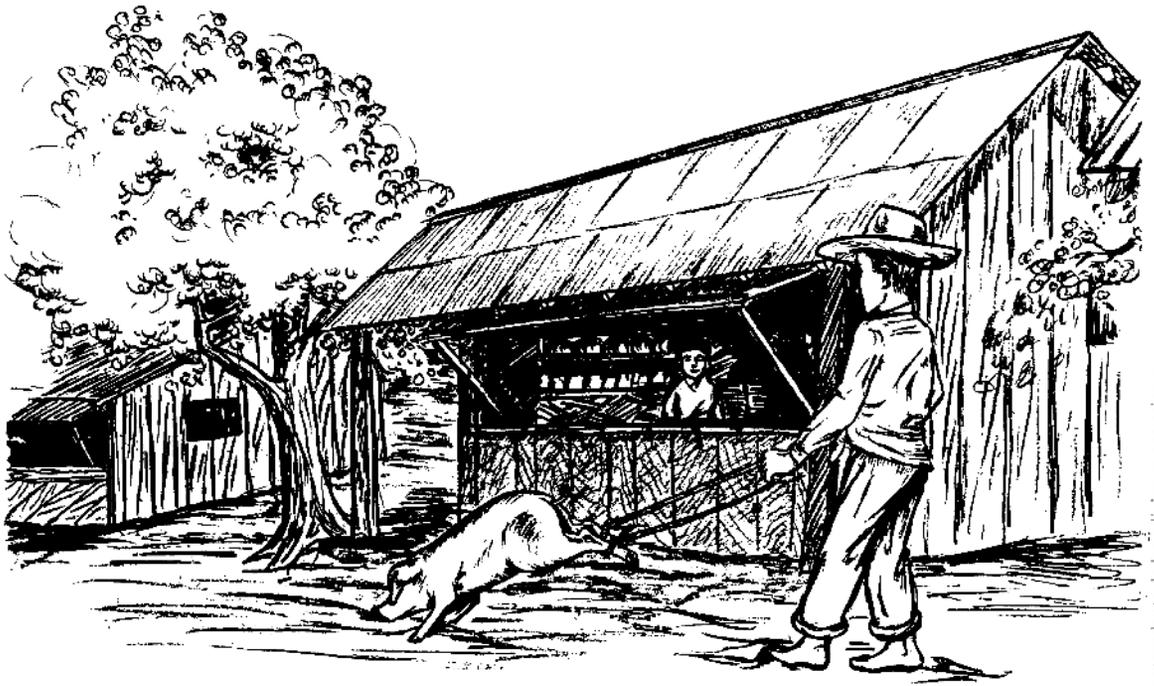
Muju te nas y muju te moc.

Muju te une, y muju te tyucu.

Minge'tu te une, muju y tu'yu.

2. Ernesto fué a la milpa.

Otro día Ernesto fué a trabajar. Fué a la milpa. Ernesto fué a rozar. Había maíz. Había la milpita. Había calabaza. Había chayote. Había calabaza. Ernesto fué a rozar. Se acabó el trabajo, y vinieron las nubes. Comenzó a llover. Se mojó la tierra y se mojó el maíz. Se mojó el muchacho y su ropa. El muchacho vino otra vez, mojado y cansado.



3. Te cumguy.

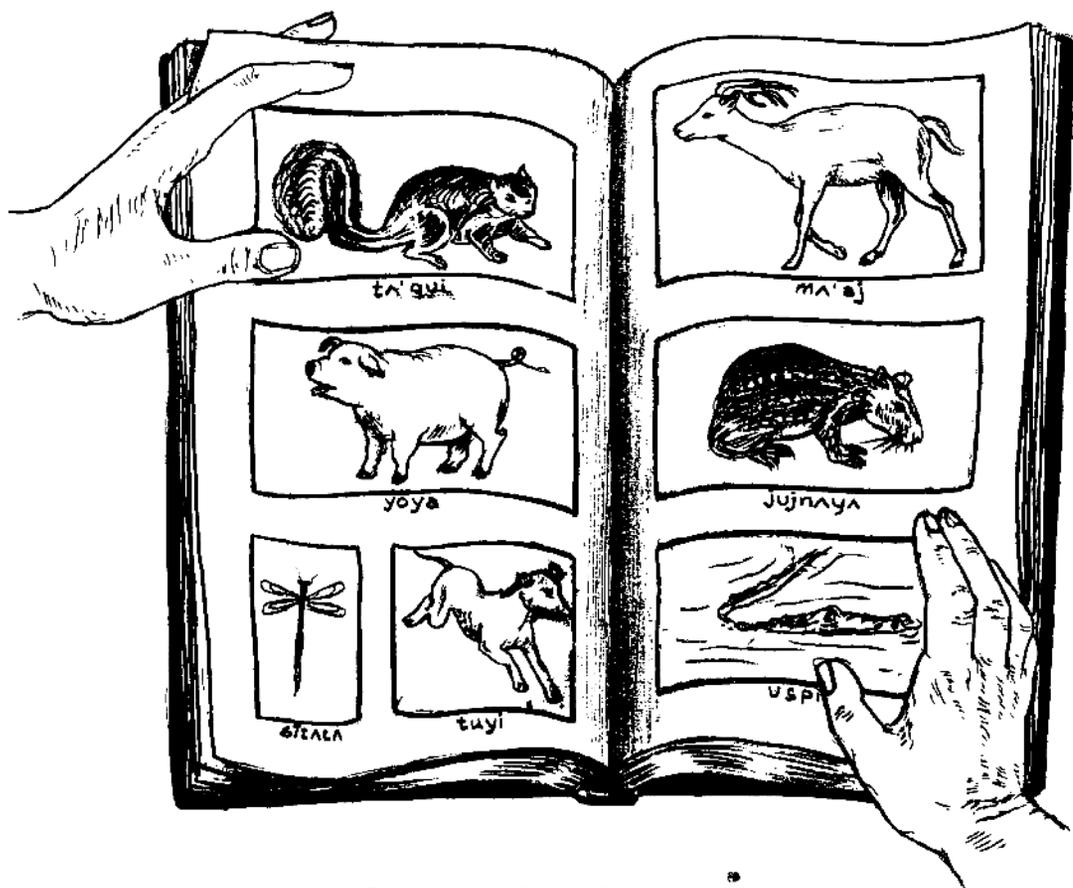
Eya jama oyu Ernesto cumgu'yomo.
 Oyu chaque te yoya.
 Ernesto's chajcu yoya cumgu'yomo.
 Comerciante's jyuyu te yoya.
 Ca'u te yoya. Ijtu sis-ma'aj.
 Jyuyaju sis. Minu jyuyaje yoya-sis.
 Comerciante's chi'u tumin te Ernesto.
 Ernesto jyuyu cana. Jyuyu asucat.
 Jyuyu toto. Jyuyu dulce y galleta.
 Jetse acyojsu te tyumin.
 Minu o'na, minu tuj.
 Ernesto's jyuyu capa, y myejsu.
 Myejsu te cyapa, y pujtu tujomo.

Quejcon tuj, muju te cyapa,
pero ji'n myuji te une.
Ji'n myuji te cyana.
Ji'n myuji te tyucu.
Ji'n myuji te tyoto.
Chuñi nu'cu ribera'omo te Ernesto.
Pya'tu myama, y myama's chi'u cu'tcuy.
Cyu'tu ane. Cyu'tu pajsun.
Omba te cyu'tcuy, porque ospa te une.

3. El Pueblo.

Otro día Ernesto fué al pueblo. Fué a dejar su puerco. Ernesto dejó el puerco en el pueblo. Un comerciante le compró el puerco. Mataron al puerco. Había venta de carne. Compraron carne. Vinieron a comprar carne de puerco.

El comerciante dió dinero a Ernesto. Ernesto compró sal. Compró azúcar. Compró papel. Compró dulces y galletas. Así gastó su dinero. Vinieron las nubes, y vino la lluvia. Ernesto compró una capa, y se lo puso. Se puso la capa y salió en la lluvia. Cayó mucha agua, y se mojó la capa, pero el niño no se mojó. No se mojó la sal, ni su ropa, ni su papel. Ernesto llegó bien en la ribera. Halló a su mamá, y su mamá le dió comida. Comió tortillas, comió calabaza. La comida estaba sabrosa, porque el niño tenía hambre.



4. Ernesto's Jyuyu Libru.

Tuma jama nu'cu Ernesto eyapa ribera'omo.
 Pya'tu tuma tac. Nu'cu ijtuma'te tac. Ijtu tuma pan.
 Ernesto namu:
 —Buenos días.
 Te pan namu:
 —Buenos días. TAJCAYΛ, po'csa.
 Ernesto tajcayu, y po'csu.
 Te pa'nis na tyu'nu toto. Zoque'omo na tyu'nu.
 Chuñi te toto. Chuñi chamba. Ijtu copan totocasi.
 Ijtu yoya. Ijtu tuyi. Ijtu ta'qui. Ijtu ma'aj.

Ijtu jujnaya. Ijtu sitata. Ijtu uspi. Chuñi te copan.
Chuñi te ta'qui y te ma'aj.

Ernesto's tyu'nu te toto. Namu:

-Na'ma sunu te toto.

-Pues ma'a ma'aje, namu. Ma'ajmba mojsa-pesucasi.

-Pues na'ma sunu, porque ta onde'omo onba.

-Pues paca, namu te pan.

Y Ernesto's pyajcu te libru, yaju mojsa' pesu.

4. Ernesto Compra un Libro.

Un día Ernesto llegó a otra ribera. Halló una casa.
Llegó a la casa, donde había un hombre. Ernesto dijo:

-- Buenos días.

El hombre dijo:

-- Buenos días. Pase adelante y siéntese.

Ernesto entró y se sentó.

El hombre estaba leyendo un libro. Estaba leyendo en zoque. El libro era bonito. Hablaba cosas bonitas. Habían animales en el papel. Había un puerco. Había un perro. Había una ardilla. Había un venado. Había un tepalcuete. Había un caballito del diablo. Había un lagarto. Los animales eran bonitos. La ardilla y el venado eran bonitos.

Ernesto leyó el libro. Dijo:

-- Yo quiero el libro.

-- Pues lo voy a vender, dijo el hombre. Lo vendo en cinco pesos.

-- Pues lo quiero, porque habla en nuestro idioma.

-- Pues llévelo, dijo el hombre.

Y Ernesto tomó el libro, y pagó los cinco pesos.

5. Ernesto's Myuqui.

Ernesto nu'cu tyΛcmΛ. TΛjcyu tyΛjcomo.

TΛjcomo ijtu te myuqui. Jaya'unete te myuqui.

Ernesto's chi'u te toto te myuqui. Te myuqui's tyu'nu te toto.

NΛmu Ernesto:

—IsΛ te copΛn. IsΛ te yoya. IsΛ te tui. IsΛ te mΛ'aj.

Chuñi nΛ cyenu te mΛ'aj. MΛja te mΛ'aj. MΛjapa te yoya.

YΛcpΛ te yoya. YΛcpΛ te tΛ'qui.

NΛmu te myuqui:

—Pues chuñi mumu te copΛn. NΛ pyoyu te mΛ'aj.

JΛ'nΛ-jΛ'nΛ nΛ pyoyu te mΛ'aj. Ijtu nΛ' te totocΛsi. NΛ'ΛcΛ'mΛ

ijtu te uspi. MΛja te uspi.

Ernesto nΛmu:

—Pues tu'nΛ mas jet toto, y mami musi toto. Ma iti mi mujsocuy.

5. El Hermanito de Ernesto.

Ernesto llegó a su casa. Entró en su casa. En la casa estaba su hermanito. Su hermanito era niño. Ernesto dió el libro a su hermanito. Su hermanito leyó el libro.

Ernesto dijo:

--Mira los animales. Mira el puerco. Mira el perro. Mira el venado. El venado es bonito. El venado es grande. El puerco es grande. El puerco es negro. La ardilla es negra.

Dijo su hermanito:

--Pues todos los animales son bonitos. El venado está corriendo. El venado está corriendo rápido.

Hay un río en el libro. El lagarto está en el río. El lagarto es grande.

Ernesto dijo:

--Pues lee más aquel papel, y vas a saber leer. Vas a ser entendido.



6. Minu Jyuyaje TΛm.

Eya jama minu tuma pΛn. CaballoΛasi minu.

Minge'tu tuma une. MachoΛasi minge'tu.

Te pΛ'nis jyΛ'mu te cyaballo y jyΛ'mge'tu te macho.

—Buenos días, nΛmyaju.

—Buenos días, nΛmu te Ernesto.

—¿Jut ijtu mi janda? nΛmu te pΛn.

—YΛc ijtu, nΛmu te Ernesto.

YΛti minba, nΛmge'tu.

NΛmge'tu te pΛn:

—Su'nba o'nΛyΛ mi janda.

Minba te jyata.

—Buenos días, nΛmba. ¿Ti sunba?

—Buenos días. Su'nba samne, nΛmba.

—Pues ja'itΛ samne, pero ijtu taqui-samne.

Itque'tu apit-pajsun. Itque'tu po's.

NΛmge'tu te pΛn:

—JinΛ suni pajsun, pero su'nba taqui-samne.

—Pues pΛcΛ, nΛmba te Ernesto's jyata.

Pyajcu te pa'nis te taqui-samne, y pyajque'tu po's.
 Cyu'tu te po's. Omba te po's. Cyu'tque'tu taqui-samne.
 Pyu'u te pa'nis te copan. Pyo'csu te cyaballo. Pyo'csque'tu
 te une's te myacho. Namjayu te pa'nis te une:
 —Ma'i'am.
 —Jomique, namu te Ernesto's jyata.
 —Jomique, namge'tu Ernesto.

6. Vienen a Comprar Fruta

Otro día vino un hombre. Vino a caballo. Vino también un niño. Vino en un macho. El hombre amarró el caballo y amarró también el macho.

-- Buenos días, dijo.
 -- Buenos días, contestó Ernesto.
 -- Dónde está tu papá? preguntó el hombre.
 -- Aquí está, dijo Ernesto.

Ahora viene, dijo.

El hombre dijo:
 -- Quiero hablar con tu papá.

Viene el papá.

-- Buenos días, dice. Que quería usted?
 -- Buenos días. Quiero plátano, dice.
 -- Pues no hay plátano, pero hay zapote colorado.

Hay también chayote. También hay naranja.

El hombre dice:

-- No quiero chayote, pero quiero zapote.
 -- Pues llévelo, dijo el papá de Ernesto.

El hombre tomó el zapote, y tomó también naranjas.

Comió una naranja. Estaba sabrosa la naranja.

Comió también un zapote.

El hombre desató las bestias. Montó su caballo, y el niño montó su macho.

Dijo el hombre al niño: Vámonos.

-- Hasta mañana, dijo el papá de Ernesto.
 -- Hasta mañana, contestó Ernesto.



7. Oyaju Jome-najsomo.

Eyapa semana oyu te une Jome-najsomo.

Tajtzu te tuη, y ca'ηba maηu. Maηu jyataji'η. Chuñi tu'ηaju te une, ca'ηu. Popya tu'ηaju. Nu'cyaju ijtumΛ nΛ', y jyajcyaju te nΛ'. Tza'i'cam nu'cyaju Jome-najsomo.

Pya'tyaju jejcuy. Chi'yaju pata, y Ernesto ηηu patacasi.

Jyo'pit maηu jyuyaju tucu. Jyuyaju dulce. Jyuyaju libru. Jyuyaju tzica. Jyuyaju tzay. CajsΛyu te Ernesto te mΛja cumgu'yomo. Ijtu carro, ijtu tren, ijtu mumu tiyΛ.

Tum jama tzΛ'yaju, ηηyaju, y jyo'pit sa'yaju. PyΛjcyaju chami. Tzu'ηyaju. PyΛjcyaju tyuη. Popya tu'ηaju, porque tajtzu te tuη.

Tu'ηaju'cam, cΛjtyaju cu'yutΛjcomo. Cu'yutΛjcomo ijtu tziji. Ijtu patz. Itque'tu tΛ'qui. Itque'tu jujnΛyΛ. Itque'tuti tzan.

Yatzi-tzan, y na'tzu te une. Jyata's jyajcu te tza'nis cyopac. Itque'tu tum^ tzuqui. Tzangap^ te tzuqui. Itque'tu tum^ natz. Jyata's ñujku te natz. N^myaηu ty^cm^ te natz.

Cuando nu'cyaju ty^cm^, te Ernesto's chi'u te tzica te myama. Te myama's chijcu te natz, y cyojtu tzica'omo. Omba pujtu te natz. Cyu'tyaju te natz, y cajs^jayu.

7. Van a Pichucalco.

Otra semana el niño fué a Pichucalco. Fué con su papá.

El camino estaba seco, y caminaron rápidamente. El niño caminó bien. Corrió. Llegaron donde había agua, y cruzaron el agua. En la tarde llegaron a Pichucalco.

Hallaron posada. Les dieron petates, y Ernesto durmió en un petate.

El día siguiente fueron a comprar ropa. Compraron dulces. Compraron libros. Compraron una caserola. Compraron mecate. Ernesto estaba alegre en el pueblo grande. Habían carros, había tren, había de todo.

Se quedaron un día. Durmieron, y al otro día se levantaron. Agarraron su carga, y se salieron. Tomaron su camino. Caminaron rápidamente, porque el camino estaba seco.

Cuando habían caminado algo, pasaron por la montaña. En la montaña había tlacuache. Había zorrillo. También había ardilla, y había tepezcuintle. Había también una culebra. Era nauyaca, y el niño tuvo miedo. El papá le cortó la cabeza a la culebra. Había también una danta. La danta era muy gorda. Había también un armadillo. El papá agarró el armadillo. Llevó el armadillo a su casa.

Cuando llegaron a casa, Ernesto le dió la caserola a su mamá. Su mamá le quitó la piel al armadillo, y metió el animal en la caserola. El armadillo salió sabroso. Comieron el armadillo, y estaban alegres.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

8. Mañu Chamyaje Moc.

Eyaco jama sa'yaju namdzuti. Namna'η šuñaju moc. Namna'η chajcayaju falta. Namdzuti tzu'ηu Ernesto y te jyata. Namyanyaju te myacho. Mañu moctzami.

Ya'ayi ijtu te moc. Metza hora tu'ñajyaju, y nu'cyaju. Pya'tyaju te moc, pya'tyaju sac. Troja'omo pya'tyajque'tu jacha.

Namu te Ernesto's jyata:

--Yal'qui ijtu ^ jañcha, tzal'yup^ te caltup^ semana'omo.

Cyojtyaju te moc nuti'omo, tzal'yu listo te tzami.

Cyojtayu te tzami machocasi, y cyotque'tu te jacha.

Tzu'nyaju. Tu'ηomo minu candatzi te une. Nu'cyaju

ijtum^ n^, y tyo'nyaju. Chuñi pacac te n^'. Pyajcyajque'tu tyuñ te une's y te jyata'is.

Pya'tu tuyi's tum^ tziji. Tuyi's sunu ñuca te tziji, y tziji tu'yu. Chajcu te tuyi's, y te tziji poyu.

Panguc-jama nu'cyajque'tu tyacm^ . Chajcyaju te tzami t^como, y pyu'p^'u te macho.

8. Van a Cargar Maíz

Otro día se levantaron temprano. Querían maíz. Les hacía falta el maíz. Ernesto y su papá salieron temprano. Llevaron el macho. Fueron a cargar maíz.

El maíz estaba lejos. Caminaron dos horas para llegar. Hallaron el maíz, y hallaron frijol. En la troja hallaron también una hacha. Dijo el papá de Ernesto:

--Aquí está mi hacha, que se quedó la otra semana.

Metieron el maíz en la red. La carga quedó lista. Echaron la carga sobre el macho, y echaron la hacha también. Salieron. En el camino el niño tuvo sed. Llegaron donde había agua, y tomaron. Estaba fresca el agua. El papá y el niño siguieron su camino otra vez.

El perro halló un tlacuache. Quería agarrar el tlacuache, y el tlacuache se hizo el muerto. El perro le dejó, y el tlacuache huyó.

A mediodía llegaron otra vez a casa. Dejaron la carga en la casa, y soltaron el macho.



9. 'Te Ernesto's ChatzΛ.

Ijtu te Ernesto's chatzΛ. María te n̄ay. Papin-yomomete.

Cuando maηu cumgu'yomo te jyata, mange'tu te papin-yomo. Oyu cumgu'yomo, oyu jyuyi šapun. Pya'tu šapun wΛjpΛ. Jyuyu cana. Jyucye'tu acuša. Witu'u ribera'omo. Maηu mye'tze capi, y witu'u'cam, minu chaqui ane te myuquicatoya.

Jyo'pit María's pyΛjku waca, y maηu cacwatze'e. Ijtu wati cacwa. Che'u te cacwa wa' chΛ'yΛ limpio. Jyasaηwajcu wa' yΛyΛ. Jišcam pyΛjku šapun y maηu tucutze'e. Che'u te myuqui's tyucu. Chuñi nu'tznamba, y popo tzΛ'yu te tucu.

Tza'icam minu te tucu-ma'aj. Wati ijtu tucu, y chuñipΛ. Ijtu liston, itque'tu acuša, itque'tuti hilo. Ijtu camisa, ijtu rebozo, ijtu vestido. Ijtu vestido tzapaspΛ, ijtu tzujtzipΛ, itque'tu pu'tzΛpΛ y yΛcpΛ.

María's namna'η šunu vestido. Pero ji'n šuni yΛcpΛ. Ji'n šuni pu'tzΛpΛ. NΛ šunu tzujtzipΛ.



10. Ernesto's Jyata's Chajcu Tlc.

Peca'aju Ernesto's tyac. Namu te jyata que na šunu jomep^Λ tlc. Minu cyotzowe te cyompagre's. Minu cyotzoyajaje metza tē cyompagre's.

Cho'tzu te yoscuy. Wi'na maŋu mye'chaje com. Maŋyaju cacwa'omo. Pya'tyaju wajta'mb^Λ, y ty^Λŋyaju. Witu'yaju.

Maŋu py^Λjcyaje sa'cs^Λ cacwa'omo. Witu'yajque'tu. Maŋu py^Λjcyajque'te te eyap^Λ cuy. Tuma jama yojšaju.

Jyo'pit nijpyaju te com, cyojtyaju aŋgap^Λ, sa'cs^Λ, y te cyo'cuy.

Maŋu mye'chaje ay. Na šunu wati ay. Jyajcyaju wati.
 Chajcyaju winbac wa' chama te ay. Witu'yaju, namyiñaju te
 ay, y cyojtyaju. Tujcu te tajcɔpac. Waj tzɔ'yu.
 Jišcam wye'cyaju, cyojtayu šoma. Waj tzɔ'yu te tɔc.
 Te yomo's natyɔcyaju te traste. Natyɔcyaju tze's,
 po'cscuy, molino, mumu tiya. Chajcyaju joboŋ jomepa.
 Cajsɔyaju te familia te jomepa tajcomo.

10. El Papá de Ernesto Hace una Casa.

La casa de Ernesto era vieja. El papá dijo que era necesaria una casa nueva. Sus compadres vinieron a ayudarle. Dos de ellos vinieron.

El trabajo empezó. Primero fueron a buscar los horcones. Fueron a buscarlos entre el cacao. Hallaron horcones buenos, los tumbaron y regresaron.

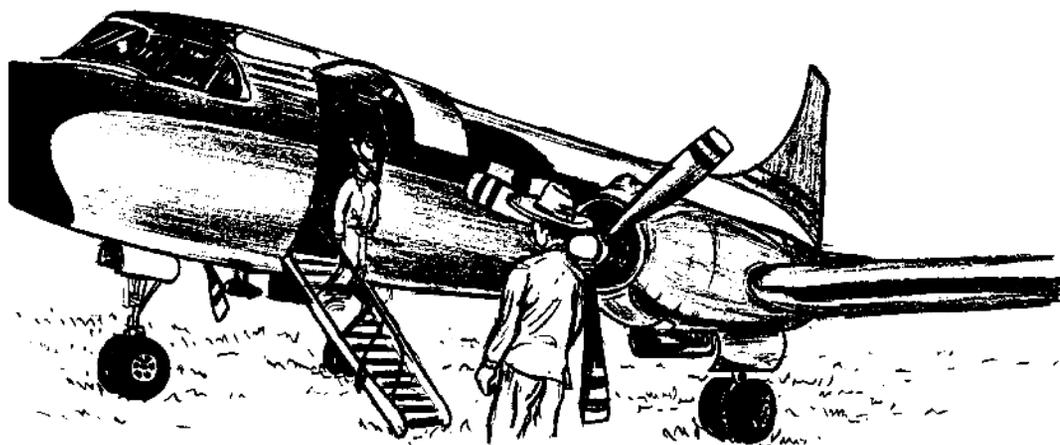
Fueron a traer vigas entre el cacao, y regresaron otra vez. Fueron a traer las otras maderas. Todo el día trabajaron.

Al otro día enterraron los horcones. Echaron solera, vigas y barrazón.

Fueron a buscar hoja. Se necesitaba mucha hoja. Cortaron bastante, e hicieron mecapal para cargar las hojas. Regresaron, trayendo las hojas, y las colocaron. Se completó el caballete, y quedó bueno. Después setaron; pusieron seto. La casa quedó buena.

Las mujeres metieron los trastes. Metieron la cama, las sillas, el molino, todas las cosas. Hicieron un fogón nuevo.

La familia estaba alegre en la nueva casa.



11. Te Ernesto's 'yatzi y te yatzi-pʌn.

Jyo'pit nu'cu tumʌ witi-pʌn. Wya'cu jejcuy. ʌɳyaju te familia. ʌɳyajutʌcna'ɳ, sa'u te witi-pʌn, tzu'ɳu. Ñu'mu tumin. Ñu'mu, porque yatzi te pʌn. Yatzico'ni y nu'mbapete.

Namdzuti sa'yaju, myujšaju que ñu'mu te tumin te yatzi-pʌ'nis.

Nʌmu Ernesto:

—¿Jut ijtʌ ʌ andzi? ʌ andzi's muspa mye'tze jet pʌn. Muspa pya'te te yatzi-pʌn.

Pablo te atzi's ñʌy. Ernesto's te 'yatzi, y María's ñe'. Te Ernesto's maɳu pya'te 'yatzi. Te 'yatzi's tzu'ɳu, maɳu mye'tze te yatzi-pʌn.

Pya'tu te Ernesto's 'yatzi's te yatzi-pʌn, pya'tu cumgu'yomo. No'tu te pʌn. Nʌmna'ɳ wyijtu te pʌn, y nʌ 'ya'moyu cumgu'yomo. Chajmayu Pablo's te presidente municipal que te pʌ'nis ñu'mu tumin. Presidente's 'yacšomɔʌju te yatzi-pʌn.

Maɳu paschʌqui cumgu'yomo te Ernesto's 'yatzi. Myanu avion nʌ 'yajɳʌyu. Jeju te avion. ɳujtu te Pablo's cyompagre, nʌ myinupʌ Jome-najsomo. Pablo's 'yo'nʌyu

cyompagre, ñamjayu:

—Buenos días.

—Buenos días, namu cyompagre.

—¿Jut na myinu? namu Pablo.

—Na'^a minu Jome-najsomo.

—Pues ma'i'am ribera'omo, namu Pablo. Jina ijtua ^
mungi Ernesto.

Y qui'myaju ribera'omo. Pya'tyaju te familia. Metza
jama tza'yu te cyompagre, visitatzajcu familia.

11. El Hermano de Ernesto y el Hombre Malo.

Otro día llegó un forastero. Pidió posada. La familia se durmió. Cuando estaban dormidos el forastero se levantó y salió. Robó dinero. Robó porque era hombre malo, muy malo y ladrón.

Temprano se levantaron. Supieron que el hombre malo había robado el dinero.

Ernesto dijo:

--¿Donde está mi hermano mayor? El puede buscar a ese hombre. Puede hallar al hombre malo.

El hermano se llamaba Pablo. Era mayor que Ernesto y María. Ernesto fué a encontrar a su hermano, y éste salió, fué a buscar al hombre malo.

El hermano de Ernesto halló al hombre malo en el pueblo. El hombre estaba borracho. Estaba andando el hombre, mirando en el pueblo. Oyó un avión que sonaba. Aterrizó el avión. Bajó el compadre de Pablo, que venía de Pichucalco.

Pablo habló a su compadre, y le dijo:

-- Buenos días.

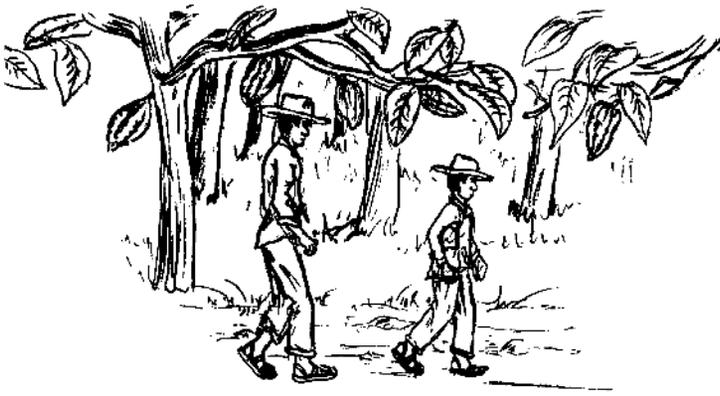
-- Buenos días, contestó su compadre.

-- ¿De dónde vienes? dijo Pablo.

-- Vengo de Pichucalco.

-- Pues vámonos a la ribera, dijo Pablo. Allí está mi hermanito Ernesto.

Y subieron a la ribera. Hallaron a la familia. Dos días se quedó el compadre, visitando a la familia.



12. Te Cacwa.

Jyo'pit maŋu witi Ernesto cacwac'ɱɱ. Maŋu witi jyataji'ŋ. Maŋu wijtyaje cacwac'ɱɱ. 'Yijsaju te cacwa.

Nɱ wyijtyaju'cam, nɱmu te jyata:

—Nɱ cyɱŋu ɱ ŋgacwa. Jomi ma'ŋbɱ nductame. Ma'ŋbɱ me'ndze pɱn wa'ɱ cotzɱŋyajɱ.

'Yaŋdzɱŋu te une:

—Wɱjti, ɱtz ma'ŋbɱ ŋgotzowe. ɱ andzi Pablo ma mini. ɱtz ma'ŋbɱ mbiwi cacwa. Ma'ŋbɱ ŋgote nuti'omo. Ma iti tzɱmi. Ma'ŋbɱ ndzɱm cacwa. Ma change'tu ɱ andzi's.

Jyata nɱmu:

—Ma'ŋbɱ sa'tame namdzuti. Namdzuti miñajpa te pɱn. Minba coyɱsaje. Minba ɱ ŋgompagre. Nɱmyinba te 'yune. Ma coyose ɱ ŋgompagre. Ma coyosque'te te 'yune. Maŋba tyujcyaje cacwa. Maŋba chɱmyaje cacwa.

'Yaŋdzɱŋu te une:

—Ijtu wɱti cacwa yɱŋ ame. Nɱ tyɱ'maju te cuy. Nɱ tyɱ'majco'nu yɱŋ ame.

Ñɱmjayu jyata's:

—Pues jetse wɱjɱ. Yoŋyajpa mɱ'chɱqui yɱŋ ame, y mecamate maŋba iti ɱ ndumin. ɱjtzɱ mi ndzi'pɱ tumin.

Namu Ernesto:

—Jomi ma'ḡbΛ nductame cacwa. Tza'icam ma'ḡbΛ mbo'tame. Ma cotzowe Λ andzi's. Ma cotzowe Λ ndzatΛ'is. Ma cotzonge'te Λ mung'i's. Ma'ḡbΛ mbo'tame cacwa. Tzu'i'cam ma'ḡbΛ sapactame. Ma'ḡbΛ Λḡdame.

12. El Cacao.

Otro día Ernesto fué a andar entre el cacao. Fué a andar con su papá. Fueron a andar entre el cacao. Miraron el cacao.

Cuando estaban andando, dijo el papá:

-- Mi cacao está madurando. Mañana vamos a cortarlo. Voy a buscar gente para que nos ayuden.

El niño le contestó:

-- Bueno, yo voy a ayudar. Mi hermano Pablo va a venir. Yo voy a juntar cacao. Lo voy a echar en la red. Va a haber carga. Voy a cargar cacao. Mi hermano va a cargar también.

El papá dijo:

-- Vamos a levantarnos temprano. Temprano vienen los hombres. Vienen a ganar. Viene mi compadre. Trae a su niño. Mi compadre va a ganar. Su hijo va a ganar también. Van a cortar cacao. Van a cargar cacao.

Contestó el niño:

-- Hay mucho cacao este año. Los árboles están dando. Están dando bien este año.

El papá le dijo:

-- Pues así está bien. Pagan bien este año, y por eso voy a tener dinero. Yo te voy a dar dinero.

Dijo Ernesto:

-- Mañana vamos a cortar cacao. Por la tarde vamos a quebrarlo. Mi hermano y mi hermana van a ayudar. Mi hermanito va a ayudar también. Vamos a quebrar cacao. En la noche vamos a descansar. Vamos a dormir.

13. Te Cacwa-yoscuy.

Namdzuti sa'yaju. Miñaju te pλn. Minu coyojśaju.
Nλmu te Ernesto's jyata:

—Ma'i'am yoscuyomo. Wλti ijtu λ "yoscuy. Yλ'qui
tza'pya λ "yomo, maηba chaqui cu'tcuy. Cuando λtz
ostamba, ma'ηbλ uctame.

Tzu'nyaju, maηu yojśaje. Maηu tyujcyaje cacwa.
Nλmu te Ernesto's 'yatzi:

—Ma'ηbλ mbaqui λ "winbac, wa'λ ndzλmλ cacwa.

Y maηu pyλcλ wyinbac.

Ernesto's pyiηu cacwa, cyojtu ñuti'omo. Chamu te
cacwa, wyinbacji'η. Yojsu hasta que ojsu. Nλm
'yojsu'cam, maη uqui, 'yujcu waye-ujcuy. Maη yosque'te.

Tza'i'cam, nλmu Ernesto:

—Cuando ma'ajndamba ηgacwa, ma'ηbλ "juyi zapato.
Ma'ηbλ "juyi λ nducu. Ma'ηbλ "juyi ndoto y mbluma.
Ma'ηbλ ndu'ni toto, y- ma'ηbλ "jaye carta.

Wλjti, nλmu jyata. Jλ'nati ma tuqui λ "yoscuy, y ma
iti λ ndumin. Diosis tλ tzi'pa te yajya'mocuy, wa' itλ
cosecha.

13. El Trabajo del Cacao.

Temprano se levantaron. Vinieron los hombres a ganar.

Dijo el papá de Ernesto:

--Vámonos al trabajo. Tengo mucho trabajo. Aquí se
queda mi esposa. Va a hacer la comida, y cuando tengamos
hambre vamos a beber.

Salieron, fueron a trabajar. Fueron a cortar cacao.
Dijo el hermano de Ernesto:

--Voy a tomar mi mecapal para cargar cacao.

Y fué a traer su mecapal.

Ernesto juntó el cacao, y lo echó en su red. Cargó
el cacao con mecapal. Trabajó hasta que tuvo hambre.

Después de trabajar fué a beber. Tomó posol. Fué a trabajar otra vez. En la tarde dijo Ernesto:

--Cuando vendemos nuestro cacao, voy a comprar zapatos. Voy a comprar ropa. Voy a comprar papel y pluma. Voy a leer, y voy a escribir cartas.

Bueno, dijo su papá. Mi trabajo va a acabar pronto, y voy a tener dinero. Dios nos ha dado su favor, para que haya cosecha.

14. Te Moc.

Niptambajtzí moc wa' jyana it yu'. Wi'na yujndamba. It apit y toya wa tʌ yujʌ. Tʌ yajtʌchʌcpa te apijtis. Nʌmyaŋba jama como metza semana.

Tucpa tē yuji, tʌ ndʌŋba te cuy. Nʌmyaŋba como otro metza semana te cutyʌŋgu'is. Y yaju'cam, tʌ ʔjo'cpa jama wa'y tyʌtʌ. Tʌjtzu'cam, tʌ no'mba.

Y jišcam no'u'cam, tʌ nijmba, macanaji'ŋ tʌ nijmba te moc. Tʌ nijmba como cuarenta kilo. Y jete tʌ ʔjocpa hasta que itpa te tyʌm. Tʌ ŋgosechatzʌcpa. Tʌ ndzʌjcapya tyʌc wa' jen tʌ ŋgotpa te moc.

Y eya jama maŋba tʌ ndzʌmi machocʌsi, wa' itʌ tʌ ane'ajŋguy. Y wene tʌ waye'ajŋguy wa' tʌ uŋŋʌ te tza'momo, wa' tʌ jana osa. Y wene wa' cyʌ'sʌ cajši's, y wene yoyacʌtoya.

Yajque'tpa, ma'ŋba tʌmdʌjque'te eyapti. Cada macšcu jamapit ma'ŋba tʌmdʌji, hasta que yajpa tʌjcomo. Joca ji'n cyopa'te te ame, tʌ juŋgye'tpa cumgu'yomo. Itpa te moc, ji'ndam tʌ ʔjuyi.

14. El Maíz.

Sembramos maíz para que no tengamos hambre. Primero rozamos. Hay espinas, y se sufre para rozar. Las espinas nos lastiman. Esto lleva como dos semanas.

Cuando termina la rozadura, tumbamos los árboles. Lleva como otras dos semanas para tumbarlos. Y cuando acaba esto, se espera para que se seque. Cuando está seco, lo quemamos.

Después de quemar, se siembra. Con palo se siembra el maíz. Se siembra como cuarenta kilos. Y luego se espera hasta que haya mazorca. Se cosecha. Se hace una troja donde meter, el maíz.

Otro día vamos a cargar en el macho, para que haya con qué hacer tortillas, y parte para posol para tomar en el monte para que no tengamos hambre. Y hay parte para que coman las gallinas, y parte para los puercos.

Cuando se acaba, vamos a cargar otra vez. Cada cuatro días vamos a cargar, hasta que se acaba en la troja. Si no hay suficiente para el año, se compra también en el pueblo. Si hay maíz, no compramos.

